

## Porównanie tłumaczeń Jana 6:24

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy więc zobaczył — tłum, że Jezus nie jest tam, ani — uczniowie Jego, weszli oni do — łódek i przybyli do Kafarnaum, szukając — Jezusa.  |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Gdy więc zobaczył tłum że Jezus nie jest tam ani uczniowie Jego weszli i oni do łódek i przyszli do Kapernaum szukając Jezusa               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Gdy więc tłum zauważył, że nie ma tam Jezusa ani Jego uczniów, wsiedli i oni do łódek i odpłynęli do Kafarnaum – w poszukiwaniu Jezusa.     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Gdy więc zobaczył tłum, że Jezus nie jest tam, ani uczniowie jego, weszli sami do łódek i przyszli do Kafarnaum, szukając Jezusa.           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Gdy więc zobaczył tłum że Jezus nie jest tam ani uczniowie Jego weszli i oni do łódek i przyszli do Kapernaum szukając Jezusa               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Gdy więc tłum zauważył, że nie ma tam Jezusa ani Jego uczniów, oni również wsiedli do łódek i w poszukiwaniu Jezusa odpłynęli do Kafarnaum. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Gdy więc ludzie zobaczyli, że tam nie było Jezusa ani jego uczniów, wsiedli i oni do łodzi i przeprawili się do Kafarnaum, szukając Jezusa. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | To gdy obaczył lud, iż tam nie było Jezusa, ani uczniów jego, wstąpili i oni w łodzie i przeprawili się do Kapernaum, szukając Jezusa;      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Gdy tedy obaczyła rzesza, iż tam nie było Jezusa ani uczniów jego, wsiedli w łódki i przypłynęli do Kafarnaum, szukając Jezusa.             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | A kiedy [ludzie z] tłumu zauważyli, że nie ma tam Jezusa ani Jego uczniów, wsiedli do łodzi, dotarli do Kafarnaum i tam szukali Jezusa.     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Gdy więc lud zauważył, że tam nie ma Jezusa ani jego uczniów, wsiedli i oni do łódek i przeprawili się do Kafarnaum, szukając Jezusa.       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Gdy więc ludzie zobaczyli, że nie ma tam Jezusa ani Jego uczniów, wsiedli do łodzi                                                          |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | i przybyli do Kafarnaum, szukając Jezusa.                                                                                                        |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdy więc ludzie zauważyli, że nie ma tam Jezusa ani Jego uczniów, wsiedli do łodzi i popłynęli do Kafarnaum w poszukiwaniu Jezusa.               |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Gdy jednak ludzie zobaczyli, że nie ma tam Jezusa ani Jego uczniów, wsiedli do łodzi i popłynęli do Kafarnaum, by szukać Jezusa.                 |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Gdy więc ludzie stwierdzili, że tam nie ma już Jezusa i jego uczniów, wsiedli do tych łodzi i przeprawili się do Kafarnaum, by szukać Jezusa.    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Znalazłszy Go za morzem, zapytali: - Rabbi, kiedyś tu przybył?                                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли люди побачили, що там нема ані Ісуса, ані учнів, вони самі посідали в човни й попливли до Капернаума, шукаючи Ісуса.                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Gdy więc ujrzał tłum że Iesus nie jest tam ani uczniowie jego, wstąpili sami do tych stateczków i przyjechali do Kafarnaum szukając Iesusa.      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wówczas kiedy tłum zobaczył, że nie ma tam Jezusa, ani jego uczniów, sami weszli do łodzi i szukając Jezusa, przybyli do Kafarnaum.              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | I kiedy tłum spostrzegł, że nie ma tam ani Jeszui, ani Jego talmidim, sami powiadali do łodzi i w poszukiwaniu Jeszui wyruszyli do K'far-Nachum. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | kiedy więc tłum ujrzał, że nie ma tam ani Jezusa, ani jego uczniów, powiadali do swych łódek i przybyli do Kafarnaum szukać Jezusa.              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy ludzie zauważyli, że nie ma ani Jezusa, ani uczniów, wsiedli do łodzi i popłynęli do Kafarnaum, aby Go odnaleźć.                             |